Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli wprawdzie bowiem był na ziemi ani kiedykolwiek byłby kapłan będących kapłanami przynoszący według Prawa dary |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otóż gdyby był na ziemi, nie byłby kapłanem, ponieważ są tu tacy, którzy składają\* dary według Prawa;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdyby więc był na ziemi, ani byłby kapłanem, (bo byli) przynoszący według Prawa dary;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli wprawdzie bowiem był na ziemi ani (kiedy)kolwiek byłby kapłan będących kapłanami przynoszący według Prawa dary |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż gdyby był na ziemi, nie byłby kapłanem. Tu już są tacy, którzy składają dary zgodnie z Prawem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby zaś był na ziemi, nie byłby kapłanem, gdyż są tu inni kapłani, którzy ofiarują dary zgodnie z prawem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdyby był na ziemi, nie byłby kapłanem, póki by zostawali oni kapłani, którzy według zakonu dary ofiarują, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby tedy był na ziemi, aniby kapłanem był, gdyżby byli, którzy by według zakonu dary ofiarowali: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby więc był na ziemi, to nawet nie byłby kapłanem, gdyż są tu inni, którzy składają ofiary według postanowień Prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż, gdyby był na ziemi, nie byłby kapłanem, skoro są tu tacy, którzy składają dary według przepisów zakonu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby więc był na ziemi, nie byłby kapłanem, bo byliby nimi ci, którzy składają dary zgodnie z Prawem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby miał pozostać na ziemi, to nie byłby nawet kapłanem. Są tam bowiem inni, którzy składają dary zgodnie z Prawem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz gdyby był na ziemi, nie byłby kapłanem, bo są już tacy, co zgodnie z Prawem składają dary.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Otóż gdyby Jezus został na ziemi, nie byłby kapłanem, ponieważ są tu kapłani, którzy składają ofiary zgodnie z przepisami Prawa Mojżeszowego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś byłby na ziemi, nie byłby nawet kapłanem, skoro są ci, którzy składają ofiary zgodnie z Prawem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли б він був на землі, то не був би священиком, бо є ті, що приносять дари за законом |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdyby żył na ziemi, nawet by nie był kapłanem; gdyż według Prawa Mojżesza byli kapłani, co przynosili dary. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Otóż jeśli byłby On na ziemi, wcale nie byłby kohenem, gdyż są już tu kohanim składający dary wymagane przez Torę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby więc był na ziemi, nie byłby kapłanem, są bowiem ludzie, którzy składają dary według Prawa, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdyby pełnił służbę na ziemi, nie mógłby być kapłanem. Tu bowiem składaniem ofiar zajmują się ci, którzy zostali do tego powołani zgodnie z Prawem Mojżesza. |

1. 1) Czas teraźniejszy cz składać wskazuje, że w czasie pisania Listu świątynia była czynna. Został on więc napisany przed 70 r. po Chr. [↑](#footnote-ref-2)